



# DUDELANGE

## UNE VILLE SE PRÉSENTE

DÜDELINGEN • EINE STADT STELLT SICH VOR



DUDELANGE,  
ON DIRAIT  
LE SUD  
LIEWE WÉI AM SÜDEN





# LE MOT DU BOURGMESTRE

## DAS WORT DES BÜRGERMEISTERS



**FR** Chères habitantes, chers habitants de Dudelange,

Cette brochure vous emmène en voyage à travers Dudelange et vous propose ainsi de faire plus ample connaissance avec votre ville.

Dudelange présente de nombreux atouts : ville dynamique, elle offre une vie culturelle riche et un grand choix d'infrastructures sportives. Dudelange est aussi une ville mobile et écologique, située dans un environnement naturel sain, à proximité d'une nature abondante. C'est une ville conviviale et accueillante pour toutes les générations. La vie commerciale y est attrayante et la qualité de vie élevée. Afin de préserver tous ces atouts, la Ville de Dudelange est en évolution constante.

De nombreux projets tels que la revalorisation du centre-ville, comme p.ex. l'aménagement du shared space (zone de rencontre) ou la création du nouvel écoquartier NeiSchmelz comptant un millier d'unités de logement, illustrent bien les ambitions de la Ville. Dudelange dispose d'un beau potentiel et d'un dynamisme sans pareil.

Nous continuerons à investir de manière ciblée et réfléchie, afin que Dudelange reste une ville dynamique où il fait bon vivre

**Dan Biancalana,**  
bourgmestre

**DE** Liebe Düdelinger Einwohner\*Innen!

In dieser Broschüre nehmen wir Sie mit auf eine Reise durch Düdelingen und ermöglichen Ihnen so, unsere Stadt besser kennenzulernen.

Düdelingen hat unendlich viele Vorteile: Es ist eine dynamische Stadt, die ein reichhaltiges Kulturleben bietet, sowie eine große Auswahl an Sportinfrastrukturen. Düdelingen ist ebenfalls eine mobile und ökologische Stadt mit einer gesunden Umwelt und direkter Nähe zu üppiger Natur. Düdelingen ist eine einladende und gesellige Stadt für alle Generationen, mit einem attraktiven Geschäftsleben und einer hohen Lebensqualität. Um all diese Vorteile zu erhalten, setzt Düdelingen ständig auf die Weiterentwicklung des Stadtgebietes.

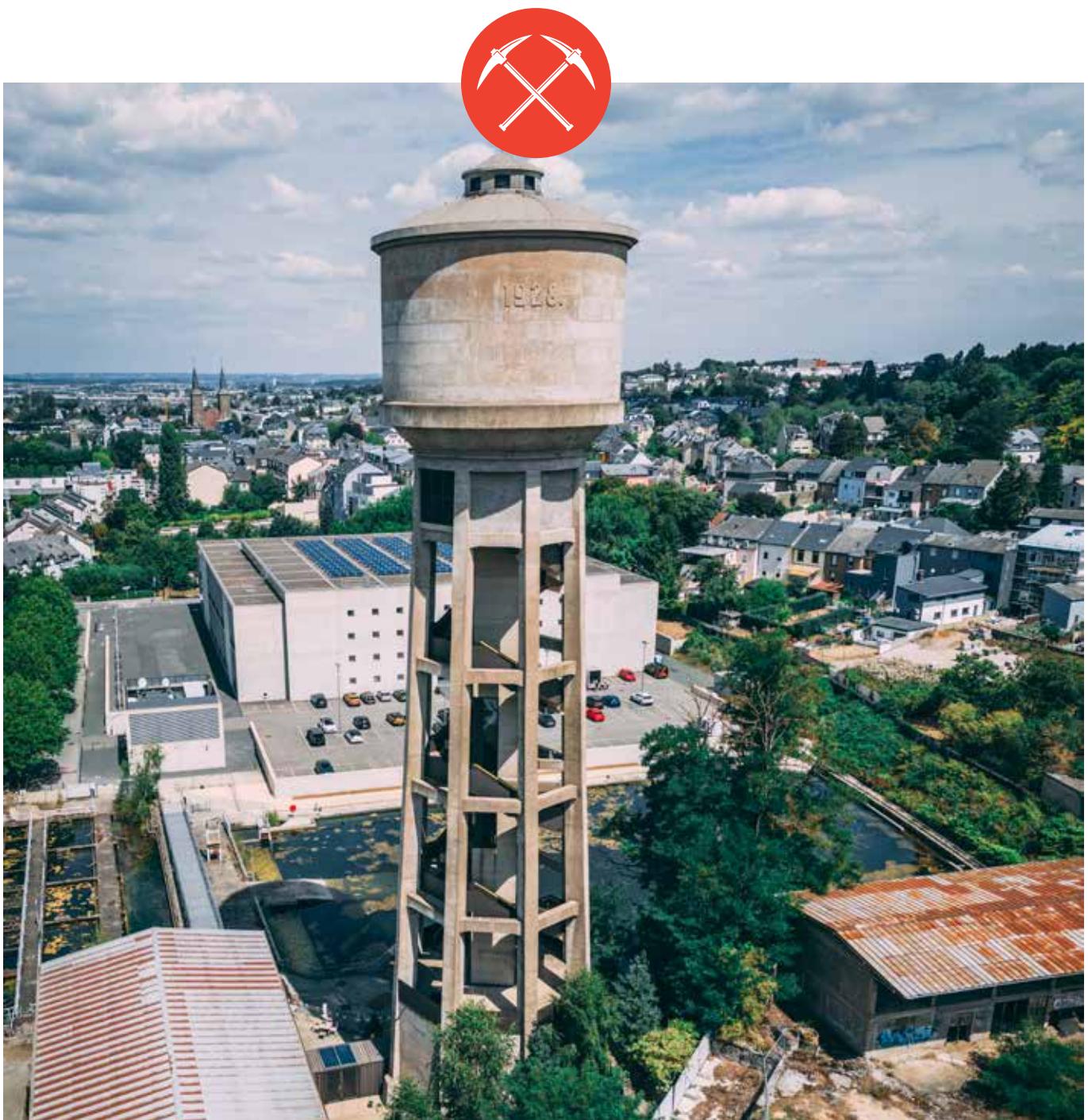
Zahlreiche Projekte wie die Aufwertung der Innenstadt mit z. B. dem Shared-Space oder das zukünftige Ökoviertel „NeiSchmelz“, mit ungefähr tausend Wohnseinheiten, unterstreichen diese Ambitionen umso mehr. Düdelingen besitzt großes Potenzial und eine unvergleichliche Energie.

Wir wollen auch künftig sinnvoll und gut überlegt investieren, damit Düdelingen eine dynamische Stadt bleibt, in der es sich gut leben lässt.

**Dan Biancalana,**  
Bürgermeister

# VILLE AU PASSÉ MOUVEMENTÉ

EINE STADT MIT EINER BEWEGTEN GESCHICHTE



**FR** L'arrivée des immigrés a débuté au tournant du siècle dernier après la **découverte de gisements de minerai de fer** dans la région et la création d'industries lourdes dans la ville.

Après la **crise sidérurgique** des années 1970, Dudelange a su se reconstruire et attirer de nouvelles industries performantes en empruntant la voie de la diversification économique et de la décentralisation.

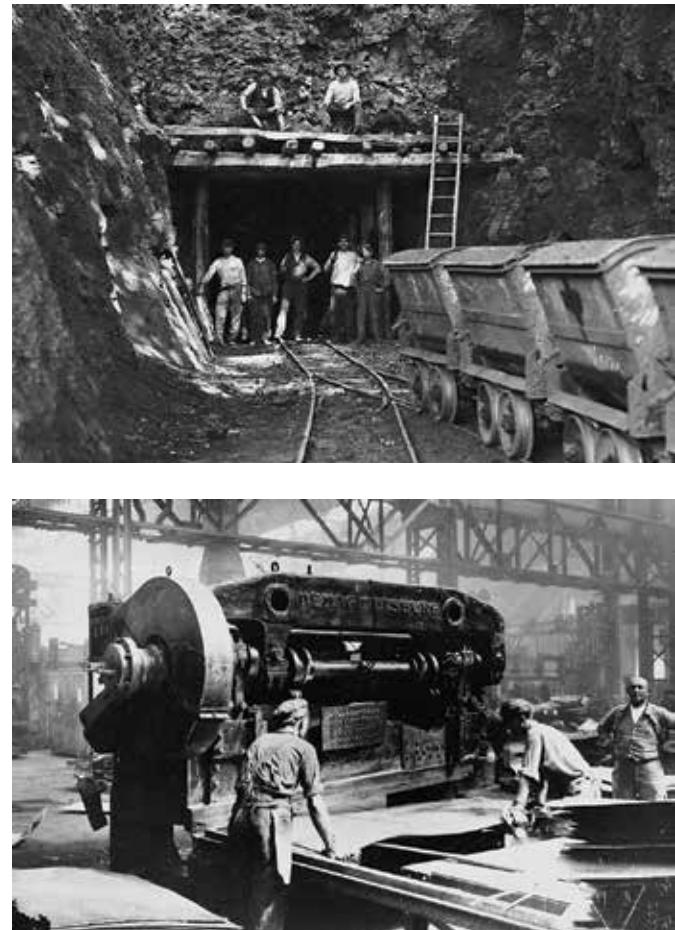


**DE** Die Zuwanderung begann um die vorletzte Jahrhundertwende mit der **Entdeckung von Eisen-erzvorkommen** in der Region und der Gründung von Schwerindustriebetrieben in der Stadt.

Nach der **Stahlkrise** in den 1970er-Jahren ist es Düdelingen dank einer wirtschaftlichen Diversifizierung und der Umsetzung der Dezentralisierung gelungen, sich umzustellen und neue leistungsfähige Industrien anzuziehen.

Cette diversification se poursuit aujourd’hui, tout en préservant le caractère industriel et commercial inscrit dans l’ADN de notre ville. Cette reconversion a également influencé l’**aménagement urbain** à Dudelange.

Dudelange a su accompagner son expansion économique et son évolution démographique, préserver son **excellente qualité de vie** et attirer ainsi de nouvelles générations.



Diese diversifizierte Entwicklung wird gegenwärtig fortgeführt, unter Bewahrung des in der DNA unserer Stadt verankerten industriellen und kaufmännischen Charakters. Natürlich hat diese Neuorientierung auch Änderungen in der **städtischen Entwicklung** Düdelingens mit sich gebracht.

Die Stadt hat es fertiggebracht, seine wirtschaftliche und demografische Expansion zu fördern, dabei ihre **exzellente Lebensqualität** zu bewahren und somit neue Generationen anzuziehen.

# VILLE DYNAMIQUE

EINE DYNAMISCHE STADT



**FR** Dudelange est la 4ème ville du Grand-Duché de Luxembourg. Elle s'étend sur une superficie de 21,379 km<sup>2</sup> et compte en 2022 près de **22 000 habitants**. Actuellement, 40% de sa population locale est d'origine étrangère. **111 nationalités différentes** se côtoient et vivent ensemble en parfaite harmonie. Dudelange est un exemple en matière de société multiculturelle.

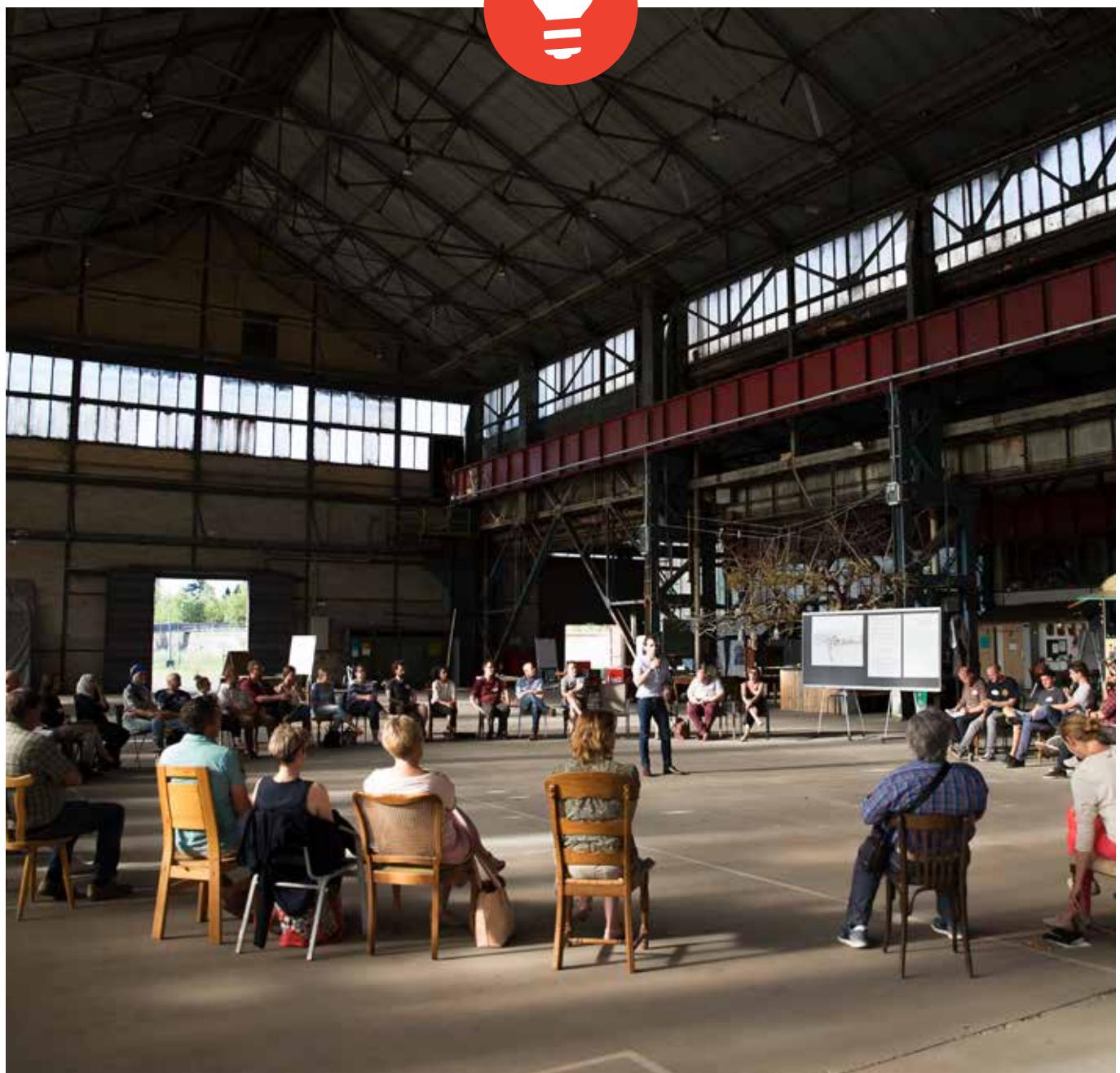


**DE** Düdelingen ist die viertgrößte Stadt des Großherzogtums Luxemburg. Sie erstreckt sich über eine Fläche von 21,379 km<sup>2</sup> und zählt heute (2022) fast **22.000 Einwohner**. Gegenwärtig sind 40 % der ortsansässigen Bevölkerung ausländischer Herkunft. Sie stammen **aus 111 verschiedenen Ländern**. Alle diese unterschiedlichen Kulturen leben harmonisch neben und miteinander. Düdelingen ist ein hervorragendes Beispiel einer gelungenen multikulturellen Gemeinschaft.



# PARTICIPATION CITOYENNE

BÜRGERBETEILIGUNG



**FR** Une ville moderne et dynamique se distingue par l'implication de sa population dans les décisions importantes. La participation citoyenne - illustrée par la création du **Conseil citoyen** - fait partie intégrante du processus démocratique à Dudelange. À partir de 2023, un **budget participatif** sera mis à la disposition des citoyens. Ceux-ci pourront soumettre des projets visant à améliorer la qualité de vie à Dudelange et participer ensuite à leur mise en œuvre.

Dès leur plus jeune âge, les habitants de Dudelange sont familiarisés avec les processus d'apprentissage démocratiques. En 2008, sur l'initiative du collège échevinal, a en effet été fondé le **conseil communal des enfants**. En 2013, c'est le **conseil communal des jeunes** qui a vu le jour. Ces deux organes sont un exemple de démocratie participative et reflètent les efforts entrepris ces dernières années, notamment celui d'impliquer tous les résidents, y compris les plus jeunes, dans des processus participatifs.



**DE** Eine moderne und dynamische Stadt zeichnet sich dadurch aus, dass sie ihre Bürger\*innen in wichtige Entscheidungen einbezieht. Somit ist in Düdelingen mit dem sogenannten **Bürgerrat** die Bürgerbeteiligung mittlerweile ein fester Bestandteil des demokratischen Prozesses. Hinzu kommt, dass den Bürger\*innen ab 2023 ein **partizipatives Budget** zur Verfügung steht, das ihnen erlaubt, Projekte zur Verbesserung der Lebensqualität einzureichen und später an der Umsetzung davon mitzuwirken.

Schon von klein auf werden die jüngsten Bürger Düdelingens an demokratische Lernprozesse herangeführt. 2008 wurde der „**Kannergemengerot**“ auf Initiative des Schöffenkollegiums ins Leben gerufen. 2013 folgte der **Jugendgemeinderat**. Beide Gremien stehen für eine partizipative Demokratie und spiegeln die Bemühungen der vergangenen Jahre wider, sämtliche Einwohner unserer Stadt, auch die jungen Menschen, in verschiedene partizipative Prozesse einzubeziehen.

# VILLE DES CULTURES

EINE KULTURELLE STADT



**FR** Depuis la fin des années 80, la Ville de Dudelange est devenue l'**épicentre culturel** du Luxembourg. Tout au long de l'année, de nombreux événements y sont organisés : concerts, expositions et manifestations culturelles. Les **grandes manifestations** populaires, telles que le festival de musique celtique « Zeltik », la Fête de la Musique, le Festival international de musique d'orgue, le « Summerstage », la fête médiévale « Buergfest », le Marché du Monde, la Fête des Cultures et le marché de Noël médiéval constituent des attractions célèbres et prisées, qui attirent chaque année de nombreux visiteurs, au-delà de notre région.

Le **Centre culturel régional opderschmelz** (CCRD) propose toute l'année des concerts et des événements, comme le festival de jazz « Like a Jazzmachine », lui aussi apprécié bien au-delà de nos frontières, des concerts de musique du monde, de rock, de blues, des pièces de théâtre contemporain, etc. Le même bâtiment accueille également le **Centre national de l'audiovisuel** (CNA) et l'**école de musique régionale**. Le CNA compte deux salles de **cinéma** (Ciné Starlight), une **galerie d'exposition** et une **médiathèque**.

À côté du CNA se trouvent le **château d'eau** rénové et le **Pomhouse** (ancienne station de pompage) qui hébergent régulièrement des expositions et d'autres manifestations.



**DE** Seit Ende der 1980er-Jahre hat sich die Stadt Düdelingen zum **kulturellen Zentrum** Luxemburgs schlecht-hin entwickelt. Das ganze Jahr über werden zahlreiche Events wie Konzerte, Ausstellungen und kulturelle Veranstaltungen organisiert.

Die großen **populären Veranstaltungen** wie das Zeltik (Festival für keltische Musik), die „Fête de la Musique“ (das Fest der Musik), das internationale Festival für Orgelmusik, das Summerstage, das mittelalterliche Buergfest, der „Marché du monde“, das Fest der Kulturen und der mittelalterliche Weihnachtsmarkt sind überregional bekannt und ziehen jedes Jahr unzählige Besucher an.

Im **regionalen Kulturzentrum opderschmelz** (CCRD) finden das ganze Jahr über Konzerte und Veranstaltungen statt. So etwa das weit über die Grenzen hinaus bekannte Jazzfestival „Like a Jazzmachine“, Weltmusik-, Rock'n'Roll- sowie Blueskonzerte, zeitgenössisches Theater usw.

Im selben Gebäude sind ebenfalls das **Nationale Audio-visuelle Zentrum** (CNA) und die **regionale Musikschule** beherbergt. Das CNA umfasst zwei **Kinosäle** (Ciné Starlight), eine **Ausstellungsgalerie** und eine **Mediathek**.

Nur einige Meter entfernt befinden sich der renovierte **Wasserturm** und das **Pomhouse** (die ehemalige Pumpstation), wo regelmäßig Ausstellungen und sonstige Veranstaltungen stattfinden.

**FR** L'ancien bassin de refroidissement de l'aciérie accueille à présent le « **Floater** » - un gîte insolite aménagé sur le parcours de randonnée Minett Trail.

Dudelange compte aussi d'autres institutions culturelles, telles que le **Centre d'Art Dominique Lang** dédié à l'art contemporain et le **Centre d'Art Nei Liicht** (consacré à l'art audiovisuel et à la photographie contemporaine).

Le **Centre de Documentation sur les Migrations Humaines** (CDMH) présente régulièrement des expositions thématiques sur les migrations en les plaçant dans leur contexte historique, économique, social et géographique.

Au **Musée municipal**, on pourra admirer les objets précieux trouvés lors des fouilles archéologiques autour du Mont Saint-Jean. Et le **Musée des enrôlés de force** donne un aperçu sur le déplacement des Dudelangeois pendant la guerre et comporte une documentation historique composée de photos, de lettres, de documents etc.

La **bibliothèque publique régionale** de la Ville de Dudelange est également un lieu de rencontre apprécié. Elle propose une grande sélection d'ouvrages de littérature classique, de romans, de livres d'aventures, de livres d'art, etc. En outre, la bibliothèque qui a célébré en 2021 son 100ème anniversaire, a proposé régulièrement des lectures d'auteurs aux élèves de Dudelange. En coopération avec la commission de la famille et la bibliothèque régionale de Dudelange, le grand auditorium du centre culturel accueille chaque année le « **Kannerbicherdag** » (Journée du Livre pour Enfants), pour le plus grand plaisir des petits et des grands.



**DE** Auf dem Kühlbecken des ehemaligen Düdelinger Hüttenwerks befindet sich seit einiger Zeit der „**Floater**“. Es handelt sich um eine einzigartige Schlafunterkunft auf dem regionalen Wanderweg Minett Trail.

Düdelingen besitzt jedoch noch weitere kulturelle Einrichtungen wie die **Kunstgalerie Dominique Lang** für zeitgenössische Kunst sowie die **Kunstgalerie Nei Liicht** (audiovisuelle Kunst und zeitgenössische Fotografie).

Das **Dokumentationszentrum für Migrationen** (CDMH) bietet regelmäßige Ausstellungen von themenbezogenen Werken über die Migration mit geschichtlichem, wirtschaftlichem, gesellschaftlichem und auch geografischem Hintergrund an.

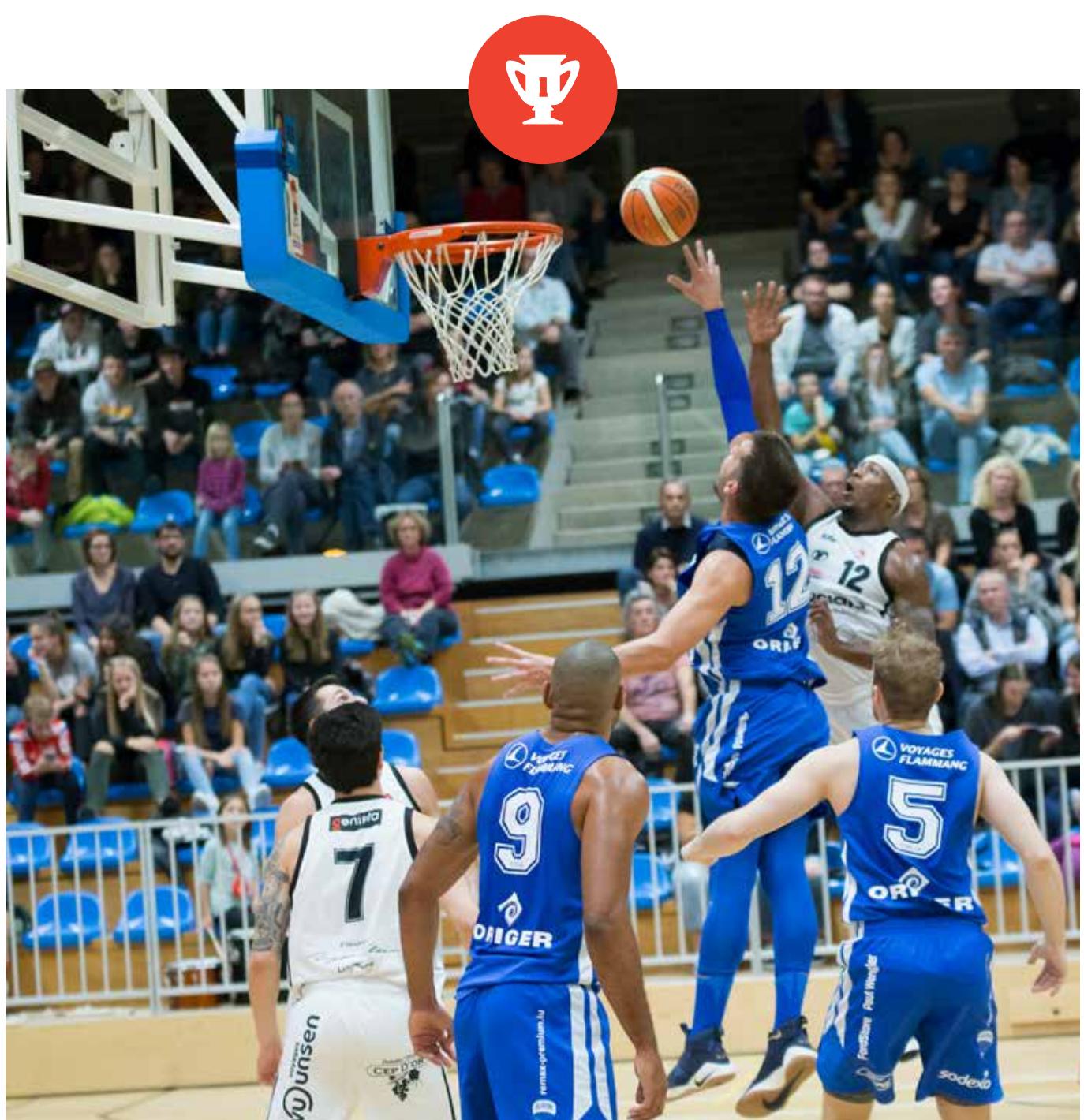
Die verschiedenen wertvollen Funde im Rahmen von archäologischen Ausgrabungen auf dem Johannisberg sind im **Stadtmuseum** ausgestellt. Im **Museum der Zwangsrekrutierten** (Musée des enrôlés de force) erhalten Sie einen Überblick über die Umsiedlung der Einwohner von Düdelingen sowie über historische Dokumente, Fotos, Briefe usw.

Ein Ort der Begegnung ist ebenfalls die **regionale Bibliothek** der Stadt Düdelingen, die allen Bürger\*innen eine große Auswahl an klassischer Literatur sowie Romanen, Abenteuerbüchern, Kunstbüchern usw. anbietet. Des Weiteren veranstaltet die Bibliothek, die 2021 ihr 100-jähriges Bestehen feierte, regelmäßig Autorenlesungen für die Düdelinger Schulkinder. In Zusammenarbeit mit der kommunalen Familienkommission sowie der regionalen Stadtbibliothek wird außerdem jedes Jahr im großen Auditorium des Kulturzentrums, der bei Klein und Groß überaus beliebte „**Kannerbicherdag**“ (Kinderbüchertag) organisiert.



# VILLE DES SPORTS

EINE STADT DES SPORTS





**FR** Dudelange est une ville sportive ! C'est devenu d'autant plus évident encore lorsque la ville de Dudelange s'est vu décerner le titre de « **Ville européenne du Sport 2019** » à Bruxelles. Dudelange est consciente de l'importance du sport et, au fil des années, s'est dotée de nombreuses **infrastructures sportives**.

La pièce maîtresse est le **Centre sportif René Hartmann**, situé dans la rue du Parc. Ce centre polyvalent et multifonctionnel permet de pratiquer de nombreuses activités sportives indoor. Il comprend e.a. un mur d'escalade professionnel, une piscine couverte, une piscine en plein air, complètement rénovée, deux halls sportifs, où les clubs champions HB Diddeleng (handball) et T71 Diddeleng (basketball) ont déjà remporté de nombreux titres.

La ville de Dudelange compte également d'autres halls sportifs tels que le centre sportif Annexe Alliance, plusieurs stades de football et des terrains multisports. Ces **infrastructures publiques** sont régulièrement améliorées, modernisées et rénovées afin de soutenir au mieux les sportifs dans leur quête de performances de haut niveau.

Du skatepark pour les jeunes au parcours de fitness pour les seniors, **chaque génération** y trouve son compte. Les amateurs peuvent également s'essayer aux disciplines comme le beachvolley, le calisthenics, la dirtline (skate), le disc golf, le paddle tennis, la pétanque, la slackline, le streetball, le tennis, le teqball, le VTT etc.

**DE** Düdelingen ist eine sportliche Stadt! Dies wurde umso deutlicher, als die Stadt Düdelingen im Jahr 2019 in Brüssel mit dem Titel „**Europäische Sportstadt**“ ausgezeichnet wurde. Düdelingen ist sich der Bedeutung des Sports bewusst und hat sich dementsprechend im Laufe der Jahre mit **zahlreichen Sportanlagen** ausgestattet.

Herzstück ist das **Sportzentrum René Hartmann** in der rue du Parc. In diesem multifunktionalen Mehrzweckzentrum können zahlreiche Indoor-Sportarten betrieben werden. Es umfasst u. a. eine professionelle Kletterwand, ein Hallenbad sowie ein komplett renoviertes Freibad und 2 Sporthallen, in denen die Düdelinger Meistervereine HB Diddeleng (Handball) und T71 Diddeleng (Basketball) schon mehrere Titel gewonnen haben.

Neben dem Sportzentrum René Hartmann verfügt die Stadt Düdelingen über weitere Sporthallen wie das Sportzentrum Annexe Alliance, verschiedene Fußballstadien und multifunktionale Sportplätze. Diese **öffentlichen Einrichtungen** werden ständig verbessert, modernisiert und renoviert, um die Sportler bestmöglich bei ihrem Streben nach Hochleistung zu unterstützen.

Vom Skatepark für junge Leute bis zu den Fitnesseinrichtungen für Senioren – **jede Generation** kommt auf ihre Kosten. Außerdem können Sportbegeisterte sich in folgenden Disziplinen ausprobieren: Beachvolleyball, Calisthenics, Dirtline, Disc Golf, Paddle Tennis, Pétanque, Slackline, Streetball, Tennis, Teqball, Mountainbike usw.



**FR** La Ville de Dudelange, ses services des Sports et « Ensemble Quartiers Dudelange » et son groupe de travail « Gesond Diddeleng » proposent en outre une **grande variété de cours**: aquagym, cours pour bébés nageurs, cours de vélo gratuits pour les adultes et les enfants (au jardin de la circulation du quartier NeiSchmelz), tours en vélo pour seniors à partir de 55 ans, jogging pour débutants et avancés, Nordic Walking, randonnées, cours de sports pour enfants en surcharge pondérale (Wibbel), cours de danse, sophrologie, cours de relaxation musculaire progressive etc. La plupart des cours sont gratuits, quelques-uns sont payants.

La ville de Dudelange est aussi connue pour ses nombreuses **associations sportives** qui obtiennent régulièrement d'excellents résultats lors de grandes compétitions nationales ou de tournois sportifs. Elle compte 220 clubs et associations. L'encadrement des joueurs fait également partie des meilleurs du pays.

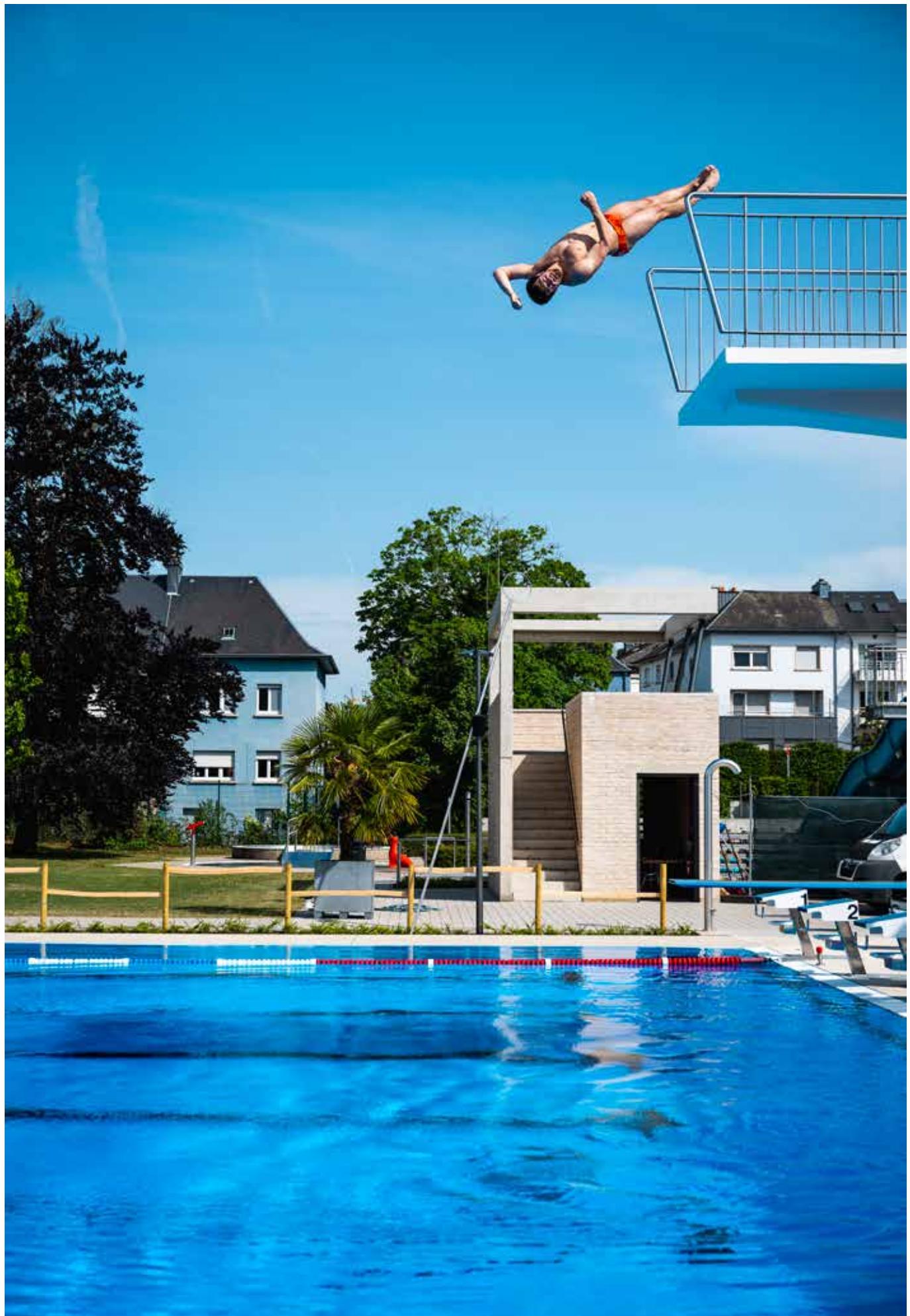
L'on comprend donc aisément pourquoi notre ville est considérée comme la **capitale des sports d'équipe** au Luxembourg.



**DE** Die Stadt Düdelingen, ihre Dienststellen Sport und „Ensemble Quartiers Dudelange“ und ihre Arbeitsgruppe „Gesond Diddeleng“ bieten des Weiteren eine Vielzahl an **unterschiedlichen Kursen** an: Aquagymnastik, Babyschwimmen, kostenlose Fahrradkurse für Erwachsene und Kinder (im Verkehrsgarten auf NeiSchmelz), Fahrradtouren für Senioren ab 55+, Lauftreffs für Anfänger und Fortgeschrittene, Nordic Walking, Wanderungen, Sportkurse für übergewichtige Kinder (Wibbel), Tanzkurse, Sophrologie, Progressive Muskelentspannungskurse usw. Die Kurse sind teilweise kostenlos, einige davon kostenpflichtig.

Die Stadt Düdelingen ist auch für ihre zahlreichen **Sportvereine** bekannt, die bei den großen nationalen Sportwettkämpfen und Sportturnieren regelmäßig ausgezeichnete Ergebnisse erzielen. Dazu gehören rund 220 Clubs und Vereine. Die den Sportlern gebotene Betreuung zählt ebenfalls zu den besten des Landes.

So ist es leicht nachvollziehbar, dass unsere Stadt als **Hauptstadt des Teamsports** in Luxemburg betrachtet wird.





# JUMELAGES

## STÄDTEPARTNERSCHAFTEN



**FR** Depuis de nombreuses années, Dudelange cultive des relations amicales avec six autres villes. L'objectif de ces jumelages est de favoriser **les échanges socio-culturels** entre les autorités locales et les citoyens.

La Ville de Dudelange est jumelée avec les villes suivantes : **Lauenburg/Elbe** en Allemagne, **Manom** en France (depuis 1958), **Lebork** en Pologne (depuis 2003) et **Berane** au Monténégro (depuis 2012). Dudelange entretient également des jumelages bilatéraux avec les villes de **Feltre** en Italie et d'**Arganil** au Portugal.

En 2008, le chemin entre la place Jean Fohrmann et le Centre culturel opderschmelz a été nommé « **passerelle des villes jumelées** ». Des panneaux explicatifs sur villes jumelées y ont été aménagés.

**DE** Seit vielen Jahren pflegt Düdelingen freundschaftliche Beziehungen mit sechs verschiedenen Städten. Ziel davon ist es, den **soziokulturellen Austausch** zwischen den lokalen Behörden und den Bürgern zu fördern.

Es handelt sich um folgende Städte: **Lauenburg/Elbe** in Deutschland, **Manom** in Frankreich (seit 1958), **Lebork** in Polen (seit 2003) und **Berane** in Montenegro (seit 2012). Düdelingen unterhält ebenfalls bilaterale Partnerschaften mit den Städten **Feltre** in Italien und **Arganil** in Portugal.

2008 erhielt der Verbindungsweg zwischen dem Jean-Fohrmann-Platz und dem Kulturzentrum opderschmelz den Namen „**Weg der Partnerstädte**“. An dieser Stelle finden Sie Erklärungstafeln über die verschiedenen Städte, mit denen Düdelingen eine Partnerschaft verbindet.





# VILLE ÉCOLOGIQUE

## EINE ÖKOLOGISCHE STADT

---

**FR** La Ville de Dudelange, membre de l'Alliance pour le climat, est une commune pionnière ! Elle fait partie des premières communes au Luxembourg à avoir adhéré au Pacte Climat en 2013. En 2021, le **Pacte Climat 2.0** est entré en vigueur.

L'**équipe Climat**, composée de vingt membres, dont la moitié sont des citoyennes et citoyens issus de la société civile, accompagne la mise en œuvre du Pacte. De plus, en 2018, la Ville de Dudelange a signé la **Convention des Maires pour le Climat et l'Énergie**.

Dans une prochaine étape, le **plan directeur** pour le développement durable sera mis en œuvre.

**DE** Die Klimabündnisgemeinde Düdelingen ist eine Pionier-Gemeinde! Sie war eine der ersten Kommunen im Großherzogtum, die im Jahr 2013 dem Klimapakt beigetreten ist. 2021 ist der **Klimapakt 2.0** in Kraft getreten.

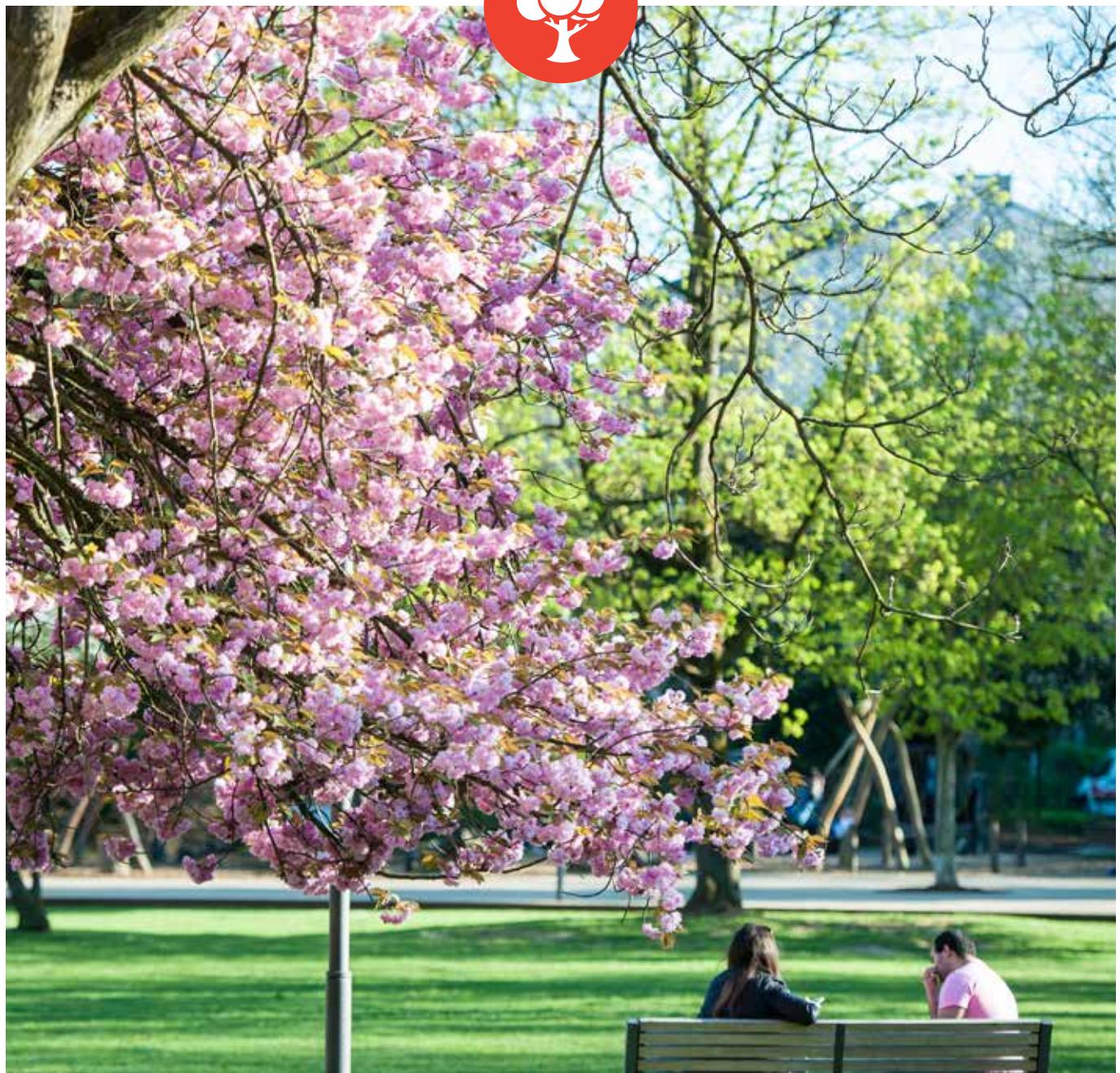
Seine Umsetzung wird begleitet vom **Klimateam**, das sich aus 20 Mitgliedern zusammensetzt, davon zur Hälfte aus Bürgerinnen und Bürger. Außerdem hat Düdelingen im Jahr 2018 das sogenannte **Bürgermeisterkonvent** (Covenant of Mayors) unterschrieben.

In einer weiteren Etappe wird der **Nachhaltigkeitsmasterplan** umgesetzt.



# VILLE VERTE

EINE GRÜNE STADT





**FR** Depuis des siècles, la nature fait partie intégrante de l'identité de Dudelange. Au cœur de la ville se trouve le **parc Emile Mayrisch** qui abrite e.a. des fontaines, une grande aire de jeux pour les enfants et un terrain de beachvolley.

Une autre oasis de verdure est le **Parc Le'h**. Situé à proximité du centre-ville, il invite à la détente et au ressourcement. Il abrite l'Adventure Parc, le plus grand parcours d'aventures du pays qui propose un parcours en hauteur. D'autres attractions vous attendent en famille au Parc Le'h : aires de jeux, parcours sensoriel, chemin sensoriel pieds nus et sentier de randonnée pour enfants. Au restaurant « Parc Le'h », situé au cœur du parc, vous pourrez vous détendre après une journée riche en aventures.

La Ville de Dudelange offre également de nombreuses possibilités aux randonneurs et aux cyclistes. La **réserve naturelle Haard** (198 hectares) est située sur le plus grand site naturel du pays (600 hectares). Classée zone naturelle protégée, elle offre d'innombrables possibilités de promenades, parcours auto-pédestres et sentiers pédagogiques, à travers une végétation forestière abondante.

Les **forêts** du Ginzeberg et du Roudebierg, bien que plus petites, font le bonheur des amoureux de la nature et des randonneurs, sans oublier le **parcours transfrontalier auto-pédestre et VTT** qui mène de Dudelange à Volmerange-les-Mines.

**DE** Seit Jahrhunderten ist die Natur integraler Bestandteil der Identität von Düdelingen. Im Herzen von Düdelingen befindet sich der großflächig angelegte **Park Emile Mayrisch** mit u. a. einem Wasserspiel für Kinder, einem Snackbereich, einem großen Kinderspielplatz und einem Beach-Volleyballfeld.

Eine weitere grüne Oase in unserer Stadt ist das Naherholungsgebiet **Park Le'h**. Hier können Sie in direkter Nähe zum Stadtzentrum die Seele baumeln lassen oder im größten Abenteuerpark des Landes, dem Adventure Park, durch die Lüfte schwingen. Weitere Attraktionen, die Sie und Ihre Familie im Park Le'h erwarten, sind u. a. Spielplätze, ein Sinnespfad, ein Barfußweg und ein Kinderwanderweg. Im Restaurant „Parc Le'h“, das durch seine einmalige Lage mitten im Park Le'h besticht, können Sie Ihren Ausflug gemütlich ausklingen lassen.

Das **Naturreservat Haard** (198 Hektar) befindet sich im größten Naturgebiet des Landes (600 Hektar). Es ist als Naturschutzgebiet verzeichnet und bietet unzählige Möglichkeiten für Spaziergänge, Wanderwege und Lehrpfade in einer üppigen Waldlandschaft.

Die kleineren **Wälder** von Ginzeberg und Roudebierg sind ebenfalls bei Natur- und Wanderfreunden sehr beliebt und nicht zu vergessen, der **grenzüberschreitende Wander- und Mountainbike-Pfad**, der von Düdelingen nach Volmerange-les-Mines führt.





**FR** Le **Mont Saint-Jean** abrite les traces d'un riche passé médiéval. Le site a été intégralement rénové, mis en valeur et doté d'une série de panneaux didactiques. Le point de départ du **sentier sonore et de la randonnée** pour petits et grands se trouve à Boudersberg. Ces deux sentiers présentent l'histoire du Mont Saint-Jean de manière passionnante.

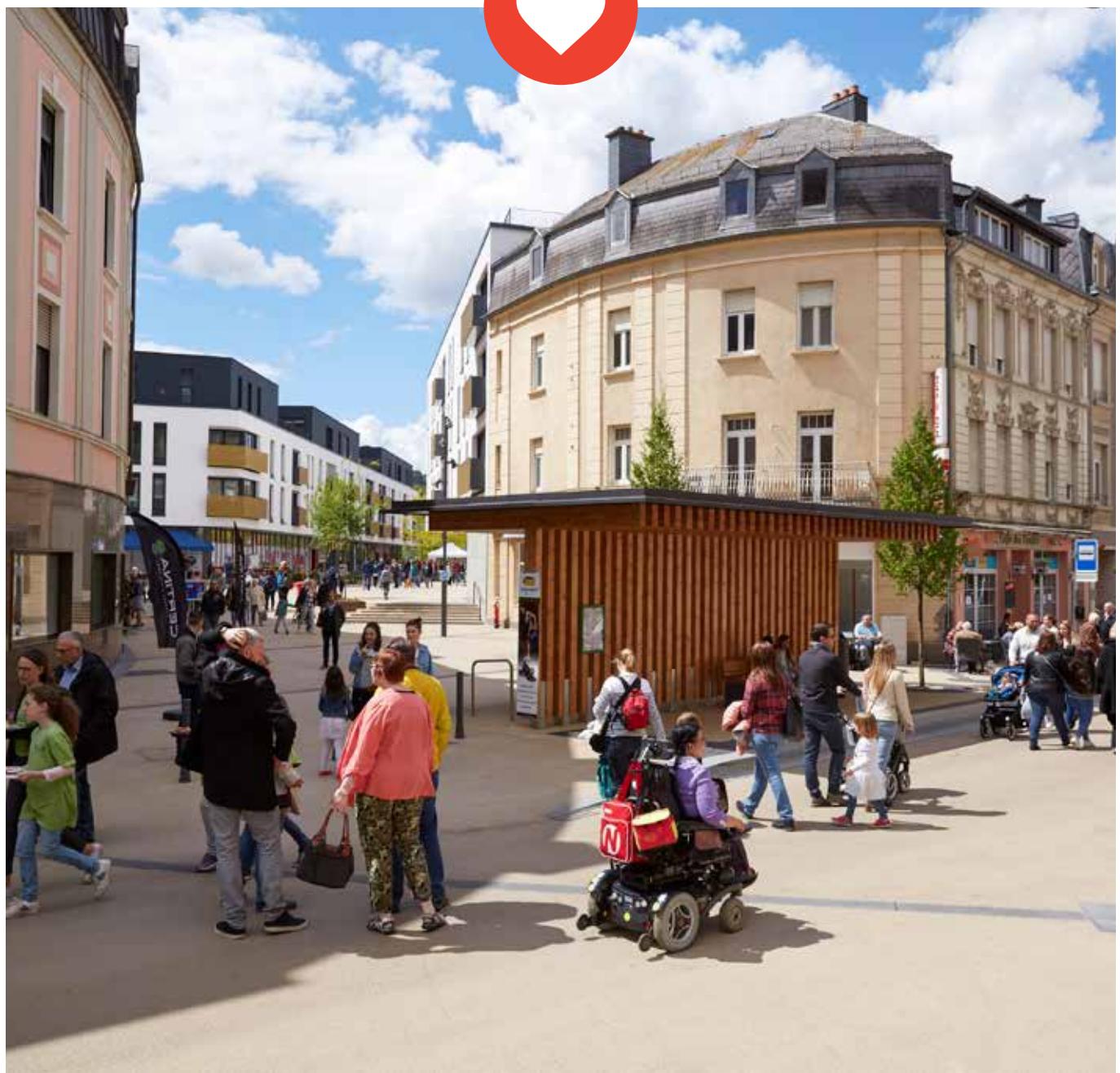
Dudelange, ville « comestible » ! Chacun peut librement se servir au jardin **potager public** situé sur la place Jean Fohrmann. En fonction de la saison, y poussent des herbes aromatiques, des salades, des betteraves, des fraises, etc. En tant que « Fairtrade Gemeng », la Ville de Dudelange innove en proposant ce concept et souhaite continuer à encourager la production alimentaire locale dans l'espace urbain. Vous pouvez d'ailleurs vous adonner aux plaisirs du jardinage au **jardin communautaire** « Urban Garden » du quartier NeiSchmelz. Dudelange compte également quatre **vergers publics**.

**DE** Der **Johannisberg** wartet mit Spuren aus einer reichen mittelalterlichen Vergangenheit auf. Die Stätte wurde von Grund auf renoviert und zur Geltung gebracht und mit zahlreichen Informationstafeln ausgestattet. Unter anderem befindet sich hier der **Hör- und Wanderweg** für Kinder und Erwachsene mit Start in Budersberg. Er bringt Ihnen die Geschichte des Johannisberges auf eine spannende Art und Weise näher.

Düdelingen, eine „essbare“ Stadt! Im **öffentlichen Gemüsegarten** auf dem Jean-Fohrmann-Platz können Sie sich kostenlos bedienen. Hier wachsen je nach Saison Kräuter, Salate, Rote Bete, Erdbeeren usw. Die Stadt Düdelingen, die seit 2011 zertifizierte Fairtrade-Gemeinde ist, geht mit diesem Konzept neue Wege und möchte so die Produktion von Nahrungsmitteln im urbanen Raum weiter fördern. Selbst gärtnern können Sie überdies im **Gemeinschaftsgarten** „Urban Garden“ auf NeiSchmelz. Des Weiteren verfügt Düdelingen über vier öffentliche Obstgärten.

# VILLE CONVIVIALE

EINE EINLADENDE STADT



**FR** L'administration communale veille inlassablement au développement de Dudelange, à la fois au niveau de la variété des commerces et du réaménagement du centre-ville. Les nombreux magasins offrent des **possibilités de shopping** variées. Pour les gourmets, les **cafés et restaurants** de Dudelange offrent l'occasion de savourer des plats traditionnels ou exotiques en famille ou entre amis.

La Ville de Dudelange mise sur une offre diversifiée et propose à de jeunes entrepreneurs de tester à Dudelange les principes de l'innovation et de la durabilité et de proposer des produits de niche. L'administration communale leur loue à ces fins des **pop-up stores** (magasins éphémères).



Afin de soutenir le tissu commercial de Dudelange et d'**encourager la consommation locale**, la Ville mise régulièrement sur des campagnes comme « Diddeleng läit eis um Häerz » (Dudelange nous tient à cœur) consacrées aux entreprises locales. Le city-manager de la Ville de Dudelange joue également un rôle clé en mettant en œuvre des mesures pour rendre le centre-ville encore plus attrayant.

Dans ce sens, la Ville de Dudelange a réalisé des projets très ambitieux ces dernières années. Notamment le projet « **Am Duerf** », un complexe d'une surface commerciale de 4400 m<sup>2</sup> et de 100 logements, comportant également un parking souterrain, une place publique avec des terrasses accueillantes et des commerces.



**DE** Die Stadtverwaltung ist ständig darum bemüht, dass sich Düdelingen kontinuierlich weiterentwickelt, sowohl was das vielfältige Angebot an Geschäften betrifft als auch die Neugestaltung des Stadtzentrums. Die vielen Geschäfte bieten eine Vielzahl an **Shopping-Möglichkeiten**. Des Weiteren erwarten Sie zahlreiche **Cafés** und für Feinschmecker bieten die verschiedenen **Restaurants** in Düdelingen eine gute Gelegenheit, um mit der Familie oder im Freundeskreis traditionelle und exotische Gerichte zu genießen.

Die Stadt Düdelingen setzt auf ein breit gefächertes Angebot und ermöglicht jungen Unternehmer\*innen, die die Prinzipien der Innovation und der Nachhaltigkeit verfolgen und Nischenprodukte anbieten, in unserer Stadt Fuß zu fassen. Die Stadtverwaltung vermietet zu diesem Zweck sogenannte **Pop-up-Stores**.

Um die Entwicklung der Düdelinger Geschäftswelt sowie des **lokalen Konsums zu fördern**, investiert die Stadt Düdelingen regelmäßig in Kampagnen, wie z. B. die Kampagne „Diddeleng läit eis um Häerz“ (Düdelingen liegt uns am Herzen) in deren Mittelpunkt die Düdelinger Unternehmen stehen. Auch übernimmt der City-Manager der Stadt Düdelingen eine wichtige Rolle in der Umsetzung der einzelnen Maßnahmen, um das Stadtzentrum noch attraktiver und anziehender zu gestalten.

In diesem Zusammenhang hat die Stadt Düdelingen in den vergangenen Jahren sehr ambitionierte Projekte umgesetzt. Eines davon ist das Projekt „**Am Duerf**“, ein Komplex mit 4.400 m<sup>2</sup> Geschäftsflächen und insgesamt 100 Wohnungen sowie einem unterirdischen Parkplatz und einem öffentlichen Platz mit einladenden Terrassen und Geschäften.

**FR** Un deuxième projet qui contribue à la revalorisation du centre-ville est le **shared space** (zone de rencontre) qui s'étend le long de l'avenue Grande-Duchesse Charlotte jusqu'à la place Frantz Kinnen. Il s'agit d'un espace convivial où se rencontrent, dans un climat de respect mutuel, piétons, cyclistes, usagers des transports en commun et automobilistes.

Le jeudi est jour de marché à Dudelange ! Le **marché hebdomadaire** est un lieu de rencontre très apprécié des Dudelangeois et des visiteurs. Il se tient tous les jeudis de 8h à 12h, place de l'Hôtel de Ville. Des commerçants de la région proposent des produits frais, des fleurs et des plantes. Par ailleurs, chaque premier jeudi du mois, la place Jean Fohrmann accueille un **grand marché**, où l'on peut aussi acheter des vêtements, des accessoires et des articles ménagers.

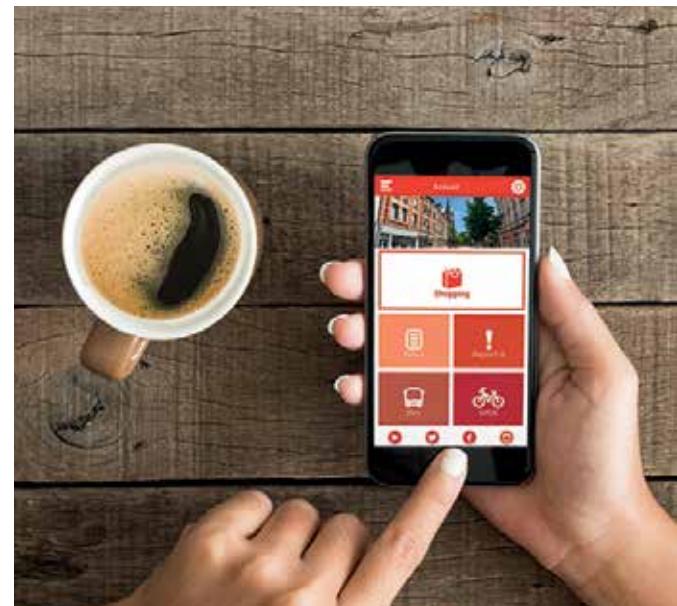


Le centre-ville de Dudelange accueille plusieurs fois par an des **braderies**, organisées par la FCAD (Fédération des commerçants et des artisans de Dudelange).

**Cityapp Dudelange** : Restez au courant des dernières actualités de Dudelange, des prochaines manifestations, vérifiez l'emplacement d'un commerce, l'arrivée du prochain bus ou l'emplacement de la station Vël'OK la plus proche. Il vous suffit d'installer l'application cityapp sur votre smartphone (Android et iOS). Elle est gratuite et peut être téléchargée dans l'App-Store ou le Google Play Store (avec le mot-clé Dudelange).

**DE** Das zweite Projekt, das zur Wiederaufwertung des Stadtzentrums beiträgt, ist das sogenannte **Shared Space**, welches sich über die gesamte Länge der Avenue Grande-Duchesse Charlotte bis hin zum Platz Frantz Kinnen erstreckt. Es handelt sich um einen geselligen Ort, an dem sich Fußgänger, Radfahrer, öffentliche Transportmittel und Autofahrer im gegenseitigen Respekt begegnen.

Donnerstags ist traditionell in Düdelingen **Markttag!** Ein sehr beliebter Treffpunkt bei vielen Düdelinger\*innen und darüber hinaus ist unser Wochenmarkt, der immer donnerstags von 8 bis 12 Uhr auf dem Rathausplatz stattfindet. Händler aus der Region bieten frische Lebensmittel sowie Blumen und Pflanzen an.



Außerdem ist jeder erste Donnerstag im Monat **großer Markt** auf dem Platz Jean Fohrmann, wo unter anderem Kleider, Lederwaren und Haushaltswaren verkauft werden.

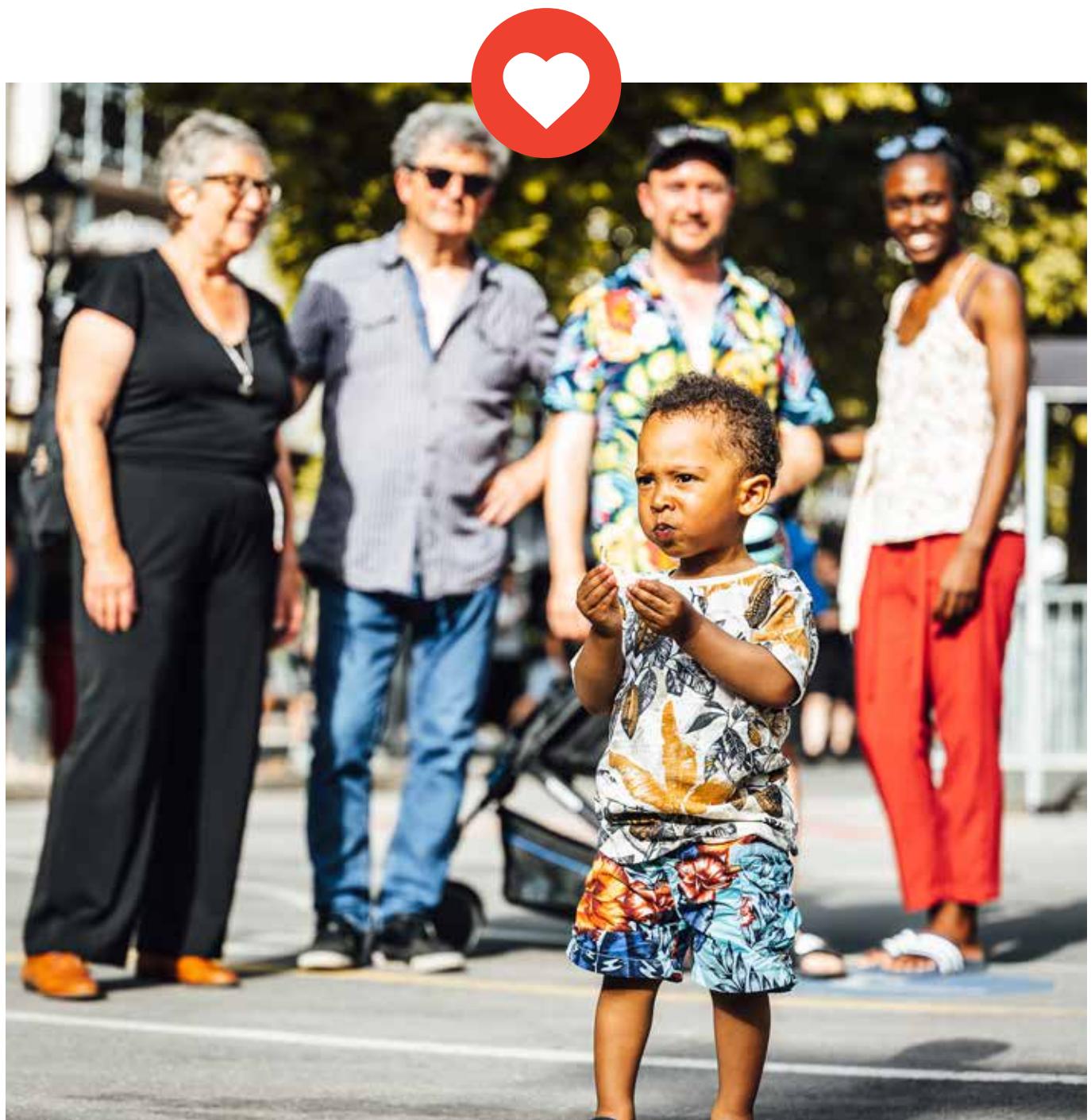
Im Stadtzentrum von Düdelingen finden mehrmals jährlich **Straßenverkäufe** statt, organisiert vom Düdelinger Geschäftsverband (FCAD).

**Cityapp Dudelange**: Bleiben Sie informiert über die neuesten Ereignisse in Düdelingen, welche Veranstaltungen demnächst geplant sind, wo Sie welches Geschäft finden, wann der nächste Bus kommt oder wo sich die nächste Vël'Ok-Station befindet! Installieren Sie sich ganz einfach die cityapp auf Ihrem Smartphone (Android und iOS). Die App ist gratis und kann im App-Store und im Google Play Store (mit dem Stichwort Dudelange) heruntergeladen werden.



# VILLE DE TOUTES LES GÉNÉRATIONS

EINE GENERATIONSÜBERGREIFENDE STADT





**FR** La Ville de Dudelange veille constamment à offrir à **toutes les générations** - des plus jeunes aux seniors - des espaces propices à leur épanouissement et investit de manière ciblée dans les politiques relatives à l'enfance, à la jeunesse et aux seniors.

## POUR LES JEUNES ET LEURS PARENTS

L'**éducation scolaire** des enfants et des jeunes est un volet important de cette politique, car ils sont l'avenir de notre ville. C'est la raison pour laquelle il faut leur mettre tous les moyens à disposition pour qu'ils puissent se développer et trouver leur place au sein de la communauté.

Actuellement, la ville de Dudelange compte 11 **bâtiments scolaires**, 13 **maisons relais** et trois crèches communales. Dudelange investit de manière constante dans de nouveaux bâtiments scolaires, des structures d'accueil et de garde pour enfants. Les bâtiments existants sont rénovés ou modernisés ou font l'objet d'extensions. En outre, le **Lycée Nic-Biever**, établissement secondaire classique et général, est un lycée à vocation régionale.

La Ville de Dudelange a également mis en place des services d'**aide aux devoirs à domicile et de rattrapage** pour les jeunes. L'administration communale gère une liste de particuliers qui dispensent des cours de rattrapage dans les différentes matières.

Le service communal « Jeunesse et Famille » ainsi que l'antenne dudelangeoise de l'**École des Parents** de la Fondation Kannerschlass est à la disposition des parents pour répondre à toutes leurs questions et fournir des informations sur l'éducation des enfants.

**DE** Die Stadt Düdelingen ist stets darum bemüht **allen Generationen**, von Jung bis Alt, einen für ihre Entfaltung geeigneten Rahmen zu bieten und investiert deshalb gezielt in die Bereiche Kinder, Jugend und Senioren.

## FÜR DIE KINDER UND IHRE ELTERN

Die **Schulbildung** der Kinder und Jugendlichen ist ein wesentlicher Aspekt dieser Politik. Sie sind die Zukunft unserer Stadt. Daher ist es notwendig, dass ihnen alle Mittel zur Verfügung gestellt werden, die sie benötigen, um sich zu entwickeln und ihren Platz in der Gemeinschaft zu finden.

Die Stadt Düdelingen zählt augenblicklich 11 **Schulgebäude** und 13 **Maisons Relais**. Hinzu kommen drei kommunale Kinderkrippen. Es wird kontinuierlich in neue Schulgebäude und Kindertagesstätte investiert, bestehende Gebäude werden schrittweise renoviert oder ausgebaut und auf den neusten Stand gebracht. Des Weiteren werden im **Lycée Nic-Biever** für den klassischen und allgemeinen Sekundarunterricht Schüler der ganzen Region ausgebildet.

Auch bietet die Stadt Düdelingen **Betreuungs- und Nachhilfediene** für die jungen Schüler an. Die Gemeindeverwaltung vermittelt Privatpersonen, die Nachhilfe in verschiedenen Fächern anbieten.

Den Eltern stehen des Weiteren die kommunale Dienststelle „Jugend und Familie“ sowie die Düdelinger Antenne der **Elternschule** von der Fondation Kannerschlass für Fragen und Informationen rund um die Erziehung ihrer Kinder zur Verfügung.





**FR** La Ville de Dudelange est également très impliquée dans le **travail avec les jeunes** : p.ex. l'initiative « Outreach Youth Work » accompagne les jeunes qui ne sont ni en situation d'emploi, ni de formation ou d'apprentissage. Le service local de l'emploi ou l'antenne locale du Service National de la Jeunesse sont également à la disposition des jeunes.

Un point de contact important, et en même temps un lieu de rencontre apprécié par beaucoup de jeunes, est la **Maison des Jeunes** de Dudelange. Les jeunes peuvent s'y rencontrer et participer à des activités et à des projets tout au long de l'année, comme les programmes « Été des jeunes » ou « Hiver des jeunes », ou à des excursions, des projets artistiques, des événements sportifs, etc.

## POUR NOS SENIORS

Une autre thématique qui tient à cœur à la Ville de Dudelange est le **bien-être des seniors**. De nombreux services leur sont proposés pour qu'ils puissent rester vivre chez eux le plus longtemps possible, dans leur environnement familial : foyers de jour pour seniors, repas sur roues, télésignalisation, service Senior Plus, Flexibus, etc.

**DE** Sehr aktiv ist die Stadt Düdelingen auch im Bereich der **Jugendarbeit**! Unter anderem über die Initiative „Outreach Youth Work“, die Jugendliche ohne Lehrstelle oder Arbeitsplatz betreut. Aber auch über die öffentliche Dienststelle für Beschäftigung („Service local de l'emploi“) oder das SNJ („Antenne locale du Service national de la jeunesse“).

Eine wichtige Anlaufstelle und ein sehr beliebter Treffpunkt für viele Jugendliche ist ebenfalls das Düdelinger **Jugendhaus**. Hier können sie sich austauschen und das ganze Jahr über an zahlreichen Aktivitäten und Projekten teilnehmen. So zum Beispiel am schon traditionellen „Jugendsommer“ und „Jugendwinter“, jedoch auch an Ausflügen, Kunstprojekten, Sportveranstaltungen usw.

## FÜR UNSERE SENIOREN

Eine weitere Herzensangelegenheit für die Stadt Düdelingen ist **das Wohl der Senioren**. Folgende Dienstleistungen werden angeboten, um den Senioren zu ermöglichen, so lange wie möglich in ihrem familiären Umfeld zu Hause zu bleiben: Tagesstätte für Senioren, Essen auf Rädern, Telealarm, Service Senior plus, Flexbus usw.

**FR** Plusieurs **services d'aide et de soins** aux seniors sont établis à Dudelange, tout comme plusieurs infrastructures spécialisées en aide aux seniors : le CIPA Grand-Duc Jean, le Foyer de jour de la Croix-Rouge, le Foyer de jour « Villa Reebou » pour les personnes atteintes d'Alzheimer et la section gériatrie de l'hôpital CHEM à Dudelange. Avec le soutien de la Ville, le club senior « Schwaarze Wee » organise des activités telles que sport, théâtre, visites guidées, jeux, animations, conférences, excursions, thés dansants, etc.

## SOUTIEN SOCIAL

La Ville de Dudelange soutient les personnes qui traversent des difficultés. À cet effet, elle dispose d'une **maison sociale** (27 rue du Commerce). Le bâtiment, regroupe tous les services relatifs à l'aide pour les personnes en difficulté : surendettement, aide au logement, assistance administrative et sociale, REVIS, etc.

En outre, la Ville de Dudelange dispose d'un service Logement. Ce service gère les **logements sociaux** de la commune et les **structures d'hébergement d'urgence**. Il accompagne les personnes qui ne sont pas en mesure de trouver de logement sur le marché immobilier classique.

**DE** Auch sind verschiedene **Pflegedienste** auf dem Stadtgebiet ansässig sowie mehrere Infrastrukturen, die auf die Betreuung von Senioren spezialisiert sind: das CIPA Grand-Duc Jean, die Tagesstätte der Croix Rouge, die „Villa Reebou“ für Personen, die an Alzheimer erkrankt sind und die Geriatrie-Abteilung des Düdelinger CHEM. Parallel werden unterhaltsame Freizeitbeschäftigungen angeboten. Mit Unterstützung der Stadt organisiert der Seniorenklub „Schwaarze Wee“ vielseitige Aktivitäten: Sport, Theater, geführte Besichtigungen, Spiele, Animationen, Konferenzen, Ausflüge, Tanztees usw.

## SOZIALHILFE

Die Stadt Düdelingen unterstützt seit jeher Personen, die sich in Schwierigkeiten befinden. In diesem Sinne verfügt Düdelingen über ein **Sozialamt** („Maison Sociale“, 27 rue du Commerce). In diesem Gebäude sind alle sozialen Dienstleistungen untergebracht, die Personen in Not helfen. Das kann wegen Überschuldung sein oder finanzieller Hilfe beim Wohnen sowie administrativer und sozialer Hilfe, Revis (Einkommen zur sozialen Eingliederung) usw.

Seit einiger Zeit verfügt die Stadt Düdelingen zusätzlich über die Dienststelle Wohnungswesen. Sie verwaltet die kommunalen **Sozialwohnungen und Notunterkünfte** der Stadt und begleitet Menschen, die auf dem klassischen Wohnungsmarkt keine Unterkunft finden.



# VILLE MOBILE

EINE MOBILE STADT



**FR** La Ville de Dudelange vise un concept de mobilité axé sur l'amélioration de la qualité de vie des citoyens. Dans ce contexte, le collège échevinal s'est fixé pour objectif d'élaborer un plan de mobilité global durable, qui s'inspire de la directive européenne relative au « **SUMP** » (en anglais « sustainable urban mobility plan » - plan de mobilité urbaine durable) et qui correspond donc à la norme européenne actuelle.

À Dudelange, vous pouvez vous déplacer à pied ou à vélo en toute sécurité et en toute tranquillité. L'aménagement de **zones 30**, voire également de **zones 20**, dans les quartiers résidentiels, garantit aussi à tous les usagers du réseau routier, qu'ils soient piétons, cyclistes ou automobilistes, plus de tranquillité et de sécurité.



La mobilité douce, et donc le vélo, joue un rôle de plus en plus important dans notre société. Dudelange dispose de nombreuses **pistes cyclables**, dont plusieurs traversent des quartiers résidentiels. Toutes les pistes cyclables sont clairement indiquées et balisées avec des marquages au sol. De nombreuses stations **Vél'OK**, équipées de vélos électriques, sont à disposition pour se déplacer sans effort à travers toute la Ville. Des **râteliers à vélos** sont installés à plusieurs endroits centraux pour garer son vélo de manière sécurisée et confortable.

Le « **jardin de la circulation** », sur le site NeiSchmelz, permet aux futurs cyclistes, jeunes ou moins jeunes, de s'entraîner à pratiquer le vélo et à respecter le code de la route sans être confronté au trafic individuel motorisé. En outre, trois **stations de réparation de vélos** sont à disposition (parc Émile Mayrisch, rue Reiteschkopp, jardin de la circulation) ainsi qu'une **station de lavage pour VTT** (rue Reiteschkopp).

**DE** Die Stadt Düdelingen strebt ein Mobilitätskonzept an, das auf die Verbesserung der Lebensqualität der Bürger ausgerichtet ist. Vor diesem Hintergrund hat sich das Schöffenkollegium zum Ziel gesetzt, einen nachhaltigen Gesamtmobilitätsplan zu erstellen, der sich an der EU-Richtlinie für „**SUMP**“ (Sustainable urban mobility plan) orientiert und damit dem aktuellen EU-Standard entspricht.

In Düdelingen können Sie sich sicher und bequem zu Fuß oder mit dem Fahrrad fortbewegen. Das Einführen von **30er** und teilweise auch **20er-Zonen** in den Wohnvierteln garantiert sämtlichen Verkehrsteilnehmern, ob Fußgänger, Radfahrer oder Autofahrer, mehr Ruhe und Sicherheit.

Eine wichtige Rolle in unserer Gesellschaft nimmt auch immer mehr die sanfte Mobilität und somit das Fahrrad ein. Düdelingen verfügt über zahlreiche **Fahrradwege**. Viele davon führen durch die Wohnviertel. Alle Radwege sind deutlich beschildert und mit Bodenmarkierungen gekennzeichnet. Sei noch zu bemerken, dass Ihnen auf mehreren Plätzen in Düdelingen sogenannte **Vél'Ok** Stationen mit E-Bikes zur Verfügung stehen, damit Sie sich ohne große Anstrengung durch die ganze Stadt fortbewegen können. An vielen zentralen Stellen stehen ebenfalls **Fahrradständer**, um die Fahrräder sicher und bequem abstellen zu können.



Im **Verkehrsgarten**, der sich auf dem Gelände „Nei-Schmelz“ befindet, können künftige Radfahrer, ob Jung oder Alt, die ersten Schritte mit dem Fahrrad und der Straßenverkehrsordnung lernen ohne motorisierten Individualverkehr. In Düdelingen stehen Ihnen zusätzlich drei **Fahrradreparaturstationen** zu Verfügung (Park Émile Mayrisch, Rue Reiteschkopp, Verkehrsgarten) sowie eine **Waschstation für Mountainbikes** (Rue Reiteschkopp).



**FR** En matière de transports publics, Dudelange dispose de 4 arrêts de **train** (Burange, Ville, Centre et Usines). Le train relie Dudelange à Volmerange-les-Mines et à Bettembourg, où des liaisons sont assurées vers Esch-sur-Alzette et Luxembourg-Ville.

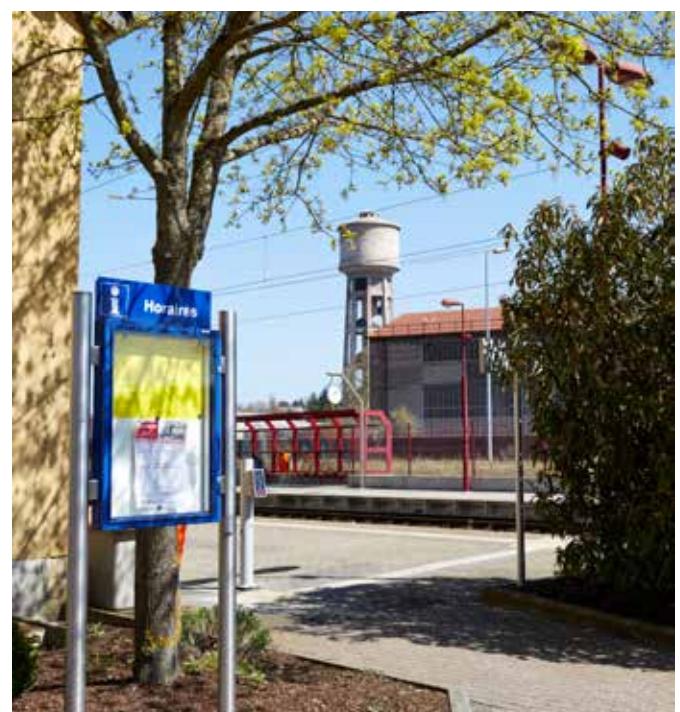
Le **Citybus** est un réseau interurbain de transport public proposant 5 lignes de bus, dont 2 lignes régionales qui relient Dudelange à Esch-sur-Alzette et Esch-Belval. Plusieurs lignes de **bus RGTR** desservent directement le Kirchberg (Luxembourg-Ville), la gare de Bettembourg et Eurohub Sud.

Les services supplémentaires proposés par la Ville de Dudelange sont : le **Flexibus** pour les seniors, le service **Adapto** pour les personnes en situation de handicap, le **Nightlifebus** qui vous ramène gratuitement de Luxembourg-Ville à Dudelange les vendredis et samedis soir et le **Night Rider** que vous pouvez utiliser à un prix très avantageux grâce à une coopération avec le syndicat intercommunal Pro-Sud.

**DE** Was den öffentlichen Transport anbelangt, so verfügt Düdelingen über vier Zughaltestellen (Burange, Ville, Centre und Usines). Der **Zug** verbindet Düdelingen mit Volmerange-les Mines und Bettembourg und fährt nach Esch/Alzette sowie nach Luxemburg-Stadt.

Der **Citybus** ist an einem regionalen Busnetz angebunden, mit insgesamt 5 Buslinien, wovon 2 Linien Düdelingen mit Esch/Alzette und Esch/Belval verbinden. Verschiedene RGTR-Buslinien fahren auf direktem Weg den Kirchberg (Luxemburg-Stadt), den Bahnhof von Bettemburg und den Eurohub Sud an.

Zusätzliche Dienste, die die Stadt Düdelingen anbietet, sind: der **Flexibus** für Senioren, der **Adapto**-Dienst für Menschen mit Behinderung, der **Nightlifebus**, der Sie freitags und samstags kostenlos von Luxemburg-Stadt nach Düdelingen bringt und der **Night Rider**, den Sie dank einer Kooperation mit dem Gemeindesyndikat Pro-Sud, zu einem sehr vorteilhaften Preis nutzen können.





**FR** Les responsables communaux ont à cœur d'apaiser la circulation dans les quartiers résidentiels de Dudelange. En ce sens, le principe du **stationnement résidentiel** a été étendu à tous les quartiers de la ville.

En outre, la principale artère commerciale, l'avenue Grande-Duchesse Charlotte, a été aménagée en zone de rencontre (**shared space**) sur toute sa longueur.

1 200 emplacements de **stationnement** sont à la disposition des automobilistes, tous à moins de 5 minutes du centre-ville. Les premières 30 minutes sont gratuites sur l'ensemble du territoire. Les navetteurs peuvent garer gratuitement leur véhicule sur l'un des 5 P&R (Park & Ride) de Dudelange.

En outre, Dudelange dispose de deux stations d'autopartage **FLEX** des CFL (Gare Dudelange-Ville et Rue Karl Marx) et le réseau de stations de recharge **Chargy** pour les véhicules électriques ou hybrides plug-in est en constante extension.

**DE** Den Gemeindevorstand liegen eine Verkehrsberuhigung in den Wohnvierteln Düdelingens sehr am Herzen. In diesem Sinne wurde das **Anwohnerparken** auf alle Wohnviertel der Stadt Düdelingen ausgedehnt.

Des Weiteren wurde die Hauptgeschäftsstraße, die Avenue Grande-Duchesse Charlotte, auf ihrer gesamten Länge in eine **Shared-Space**-Zone umgewandelt.

Den Autofahrern stehen über 1200 **Parkplätze** zur Verfügung, die alle weniger als 5 Minuten vom Stadtzentrum entfernt sind. Die ersten 30 Minuten sind flächendeckend kostenlos. Pendler können ihr Fahrzeug auf einem der fünf P&R-Parkplätze kostenlos abstellen.

Des Weiteren verfügt Düdelingen über zwei **FLEX**-Carsharing-Stationen der CFL (Gare Dudelange-Ville und Rue Karl Marx) und das Netz der **Chargy**-Ladestationen für Elektro- oder Plug-in-Hybridfahrzeuge wird konstant ausgebaut.

# VILLE TOURNÉE VERS L'AVENIR

EINE ZUKUNFTSORIENTIERTE STADT



**FR** La Ville de Dudelange s'est fixé des objectifs très ambitieux pour les décennies à venir, tout en respectant son riche passé industriel. La ville ne cesse de se développer et a donc également besoin de **nouveaux logements** pour accueillir de nouveaux résidents. Nous partons en effet du principe que le nombre d'habitants continuera à augmenter dans les années à venir.

Le **PAG** (Plan d'aménagement général) sert de guide à la gestion de l'urbanisation et au développement paysager. Il pose les jalons du développement futur de notre ville.

## L'ÉCOQUARTIER NEISCHMELZ

L'un des plus grands potentiels de développement de notre ville se trouve sur les **friches industrielles** de l'ancienne usine ARBED, entre les quartiers résidentiels Schmelz et Italie. Un tout nouveau quartier verra le jour sur ce site. Le concept d'écoquartier NeiSchmelz du Fonds du Logement, en coopération avec la Ville de Dudelange, sert de guide à la ville.

La friche industrielle de 40 ha accueillera aussi bien des **logements** que des **structures publiques** et des activités de **loisirs** et sera source de **nouveaux emplois**. De plus, ce projet a vocation à jeter un pont entre le passé industriel de la ville et le caractère innovateur qui caractérise notre commune.

**DE** Die Stadt Düdelingen verfolgt sehr ambitionierte Ziele für die kommenden Jahrzehnte, ohne jedoch dabei ihre reiche industrielle Vergangenheit zu vergessen. Düdelingen entwickelt sich immer weiter und benötigt natürlich auch **zusätzlichen Wohnraum**, um neue Einwohner aufzunehmen. Man geht davon aus, dass die Einwohnerzahl in den kommenden Jahren weiter zunehmen wird.

Als Leitfaden zur Steuerung der Siedlungs- und Landschaftsentwicklung dient der **PAG**, der allgemeine Bebauungsplan, der die Weichen für die zukünftige Entwicklung unserer Stadt setzt.

## DAS ÖKOVIERTEL NEISCHMELZ

Eines der größten Entwicklungspotenziale unserer Stadt liegt auf den **Industriebrachen** des ehemaligen ARBED-Werks zwischen den Wohnvierteln Schmelz und Italien. An dieser Stelle entsteht ein völlig neues Stadtviertel. Das Projekt Ökovertel NeiSchmelz des Fonds du Logement in Zusammenarbeit mit der Stadt Düdelingen ist richtungsweisend für unsere Stadt.

Auf der 40 Hektar großen Industriebrache entstehen sowohl **Wohnungen** als auch **öffentliche Einrichtungen**, neue **Arbeitsplätze** und **Freizeitmöglichkeiten**. Zudem soll dieses Projekt eine Brücke schlagen zwischen der industriell geprägten Vergangenheit der Stadt und dem innovativen Charakter, den unsere Gemeinde ausmacht.



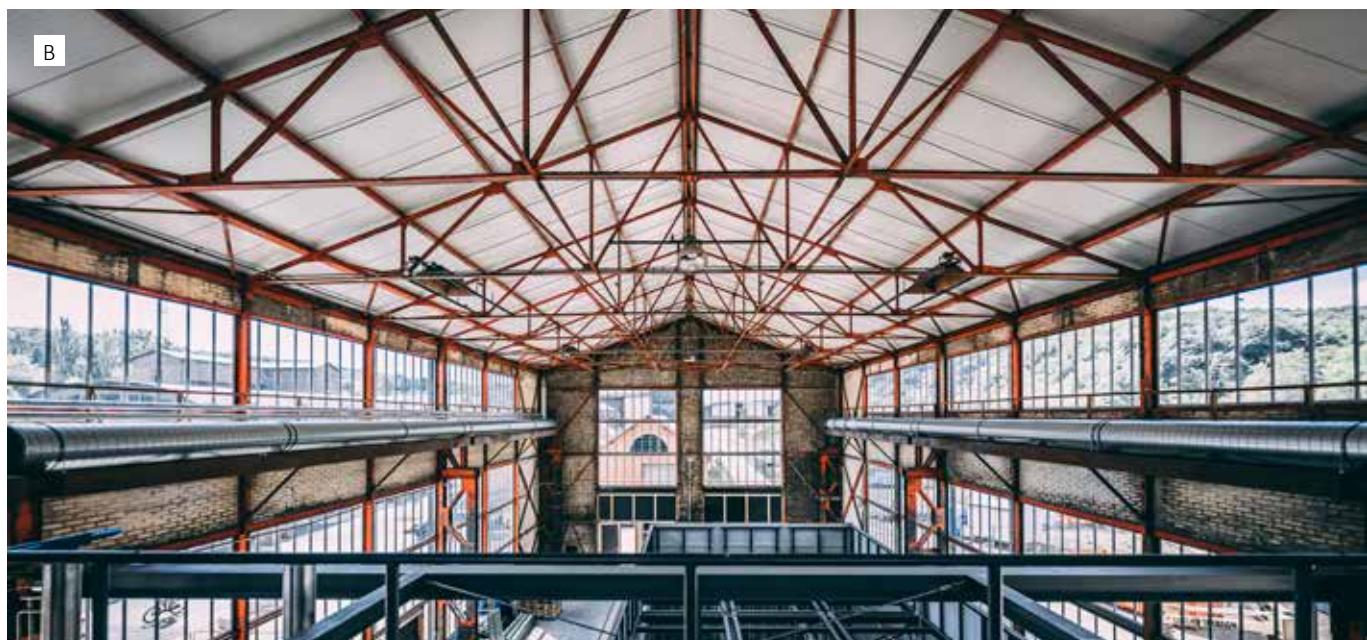


**FR** L'ancien hall « Vestiaire-Wagonnage » [A], dit **VeWa**, donne un excellent aperçu sur l'histoire du quartier. Ces dernières années, au cours d'un processus participatif, le collectif d'artistes « DKollektiv », en coopération avec les services techniques de la Ville de Dudelange, a créé un lieu qui reflète durablement le patrimoine industriel.

Vous pouvez également vous plonger dans le passé des bâtiments industriels dans l'ancien **Atelier des locomotives** [B] qui, après d'importants travaux de rénovation et de transformation, abrite désormais un restaurant et une microbrasserie.

**DE** Einen hervorragenden Einblick in die Geschichte dieses Viertels bekommt man aber jetzt schon in der ehemaligen Halle „Vestiaire-Wagonnage“ [A], dem sogenannten **VeWa**. Während eines partizipativen Prozesses hat das Künstlerkollektiv „DKollektiv“ in Zusammenarbeit mit den technischen Dienststellen der Stadt Düdelingen über die letzten Jahre hier ein Ort geschaffen, der das industrielle Erbe nachhaltig widerspiegelt.

Eintauchen in die Vergangenheit der früheren Industriebäude können Sie ebenfalls in der ehemaligen **Lokomotivhalle** [B], in der sich nach umfangreichen Renovierungs- und Umbauarbeiten nun ein Gastronomiebetrieb sowie eine Mikrobrauerei befinden.



**Éditeur responsable : Collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Dudelange**  
Herausgeber: Das Schöffenkollegium der Stadt Düdelingen

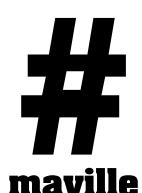
Photos / Fotos: Standart & Ville de Dudelange

Textes & mise en page / Text & Layout: Ville de Dudelange

Parution / Herausgabe: 10/2022

Imprimerie / Druckerei: Imprimerie Centrale

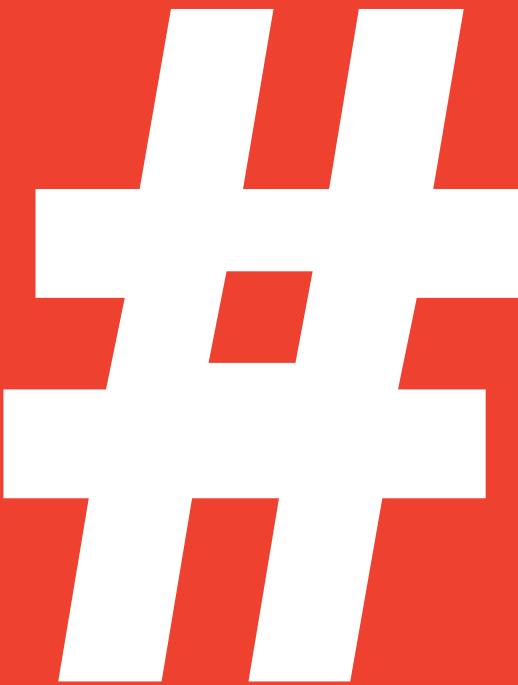
Imprimé sur du papier recyclé et certifié FSC. / Gedruckt auf FSC-zertifiziertem Recyclingpapier.



DUDELANGE,  
ON DIRAIT  
**LE SUD**  
LIEWE WÉI AM SÜDEN



BP 73 L-3401 Dudelange  
T 516121-1  
ville@dudelange.lu  
www.dudelange.lu  
blog: www.ondiraitlesud.lu



# maville

## LIENS UTILES / NÜTZLICHE LINKS

[www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu) / [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu) / [www.ondiraitlesud.lu](http://www.ondiraitlesud.lu)  
[www.ecoles-dudelange.lu](http://www.ecoles-dudelange.lu) / [www.sea-dudelange.lu](http://www.sea-dudelange.lu)  
[www.visitminett.lu](http://www.visitminett.lu) / [www.minetttrail.lu](http://www.minetttrail.lu) / [www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu)

Le collège des bourgmestre et échevins / Das Schöffenkollegium  
Dan Biancalana, bourgmestre / Bürgermeister  
Loris Spina, René Manderscheid, Josiane Di Bartolomeo-Ries, Claudia Dall'Agnol, échevins / Schöffen

DUDELANGE,  
ON DIRAIT  
LE SUD

LIEWE WÉI AM SÜDEN



BP 73 L-3401 Dudelange /// T 516121-1  
ville@dudelange.lu /// www.dudelange.lu  
blog: [www.ondiraitlesud.lu](http://www.ondiraitlesud.lu)

[/villededudelange](#) [/villedudelange](#)